

การศึกษาปัญหาการเรียนการสอนที่เกิดจากอุปสรรคทางภาษา
ระหว่างครูกับนักเรียนชาวเขาเผ่ากะเหรี่ยง ชั้นเด็กเล็กในโรงเรียน
สังกัดสำนักงานการประถมศึกษาจังหวัดกาญจนบุรี

นางสาวทักษิณา สัมประสงค์




ศูนย์วิทยทรัพยากร
วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาครุศาสตรมหาบัณฑิต
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ภาควิชาประถมศึกษา
บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. 2539

ISBN 974-633-261-9

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

A STUDY OF INSTRUCTIONAL PROBLEMS CAUSED BY LANGUAGE
OBSTACLES BETWEEN TEACHERS AND HILL TRIBE BAREN PRESCHOOLERS
IN SCHOOLS UNDER THE JURISDICTION OF THE OFFICE OF KANCHANABUI
PROVINCIAL PRIMARY EDUCATION



Miss Taksina Somprasong

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of Requirements
for the Degree of Master of Education
Department of Elementary Education

Graduate School

1996

ISBN 974-633-261-9

หัวข้อวิทยานิพนธ์

การศึกษาปัญหาการเรียนการสอนที่เกิดจากอุปสรรคทางภาษา
ระหว่างครูกับนักเรียนชาวเขาเผ่ากะเหรี่ยง ชั้นเล็กเล็กใน
โรงเรียน สังกัดสำนักงานการประถมศึกษาจังหวัดกาญจนบุรี

โดย

นางสาว ทักษิณา สัมประสงค์

ภาควิชา

ประถมศึกษา

อาจารย์ที่ปรึกษา

อาจารย์ ดร.ศวินธร วิทชะสิทธิ์นันท์



บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
ตามหลักสูตรปริญญาโททางการศึกษา

Santi Boon

.....คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย
(รองศาสตราจารย์ ดร.สันติ กุญสุวรรณ)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

Sampong Jitradit

.....ประธานกรรมการ
(รองศาสตราจารย์ ดร.สมพงษ์ จิตระดับ)

Swinthorn Witachasitnont

.....อาจารย์ที่ปรึกษา
(อาจารย์ ดร.ศวินธร วิทชะสิทธิ์นันท์)

Bunpong Dantawong

.....กรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.บุษบง ดันติวงศ์)



ทักซิธา สมประสงค์ : การศึกษาปัญหาการเรียนการสอนที่เกิดจากอุปสรรคทางภาษาระหว่างครูกับนักเรียนชาวเขาเผ่ากะเหรี่ยงชั้นเด็กเล็กในโรงเรียนสังกัดสำนักงานการประถมศึกษาจังหวัดกาญจนบุรี (A STUDY OF INSTRUCTIONAL PROBLEMS CAUSED BY LANGUAGE OBSTACLES BETWEEN TEACHERS AND HILL TRIBE KAREN PRECHOOLERS IN SCHOOLS UNDER THE JURISDICTION OF THE OFFICE OF KANCHANABURI PROVINCIAL PRIMARY EDUCATION) อ.ที่ปรึกษา : อาจารย์ ดร.ศรีนคร วิริยะสิรินันท์, 239 หน้า.ISBN 974-633-261-9

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์ คือ เพื่อศึกษาว่า 1) อุปสรรคทางภาษาระหว่างครูกับนักเรียนชั้นเด็กเล็กชาวเขาเผ่ากะเหรี่ยงก่อให้เกิดปัญหาอย่างไรต่อการสอนของครู และการเรียนรู้ของนักเรียน และ 2) ครูและนักเรียนมีวิธีการแก้ปัญหาอย่างไร

1. ปัญหาการเรียนของครู คือ ครูไม่ได้เตรียมการสอนหรือเตรียมการสอนรวม ไม่แยกเตรียมเฉพาะกลุ่ม ครูขาดความสัมพันธ์ที่ดีกับเด็ก ครูไม่สามารถบริหารชั้นเรียนให้เกิดบรรยากาศการเรียนรูที่ดี และครูจัดกิจกรรมให้นักเรียนเรียนรู้หรือพัฒนาตามที่ต้องการไม่ได้
2. วิธีแก้ปัญหาของครู คือ ครูเตรียมการสอนรวมและไม่แยกเตรียมการสอนสำหรับเด็กกะเหรี่ยง ครูพูดภาษาไทยประกอบท่าทาง ครูให้นักเรียนที่พูดได้ทั้งภาษาไทยและภาษากะเหรี่ยงเป็นล่ามให้ครู เปลี่ยนกิจกรรม ครูใช้สื่อช่วยในการสื่อสาร ครูเลือกสนใจเฉพาะนักเรียนที่ให้ความร่วมมือ และพยายามชมและพูดกระตุ้นเด็กให้ร่วมกิจกรรม ครูจับมือเด็กให้ทำตามที่ครูต้องการ ครูปล่อยให้เด็กค่อย ๆ ปรับตัวไปตามธรรมชาติ และครูส่งเสริมคุณและดีของเด็ก
3. ปัญหาการเรียนรูของนักเรียน คือ เด็กไม่เกิดการเรียนรู้ตามที่ต้องการ รู้สึกว่าตนไม่ได้เป็นส่วนหนึ่งของห้องเรียน และสื่อสารกับครูไม่เข้าใจทำให้ไม่สามารถแสดงความรู้สึกและความต้องการของตนให้ครูเข้าใจได้
4. วิธีแก้ปัญหานักเรียน ซึ่งมีวิธีในทางบวก คือ พยายามเป็นส่วนหนึ่งของห้องด้วยการหาวิธีการเรียนรู้ขึ้นมาช่วย ได้แก่ การพยายามพูดภาษาไทยตามครู พยายามพูดภาษาไทยตามเพื่อนเมื่อเพื่อนพูดภาษาไทยตามครู การให้เพื่อนที่พูดได้ทั้งภาษาไทยและภาษากะเหรี่ยง เป็นล่ามให้การใช้ภาษากะเหรี่ยงในการเล่นกับเพื่อนหรือร่วมกิจกรรม การให้เพื่อนที่พูดได้ทั้งภาษาไทยและภาษากะเหรี่ยงสอนให้พูดตาม การใช้ภาษากะเหรี่ยงประกอบท่าทางกับครู การจ้องดูครูแล้วปฏิบัติตามโดยไม่พูดใด ๆ และการพยายามพูดตามที่ชั้นประถมศึกษา ส่วนวิธีในทางลบคือ นักเรียนหันไปมีพฤติกรรมอื่น ได้แก่ การนั่งนิ่งเงียบ การคุยกับเพื่อนโดยใช้ภาษากะเหรี่ยง การแยกตัวอยู่ตามลำพัง และการนอนลงและไม่สนใจกิจกรรมที่ดำเนินอยู่

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ภาควิชา ประถมศึกษา
สาขาวิชา การศึกษาปฐมวัย
ปีการศึกษา 2538

ลายมือชื่อนิติต
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม

C540733 : MAJOR EARLY CHILDHOOD EDUCATION
KEY WORD: INSTRUCTIONAL PROBLEMS, KAREN PRESCHOOLERS

TAKSINA SOMPRASONG : A STUDY OF INSTRUCTIONAL PROBLEMS CAUSED BY
LANGUAGE OBSTACLES BETWEEN TEACHERS AND HILL TRIBE KAREN
PRESCHOOLERS IN SCHOOLS UNDER THE JURISDICTION OF THE OFFICE OF
KANCHANABURI PROVINCIAL PRIMARY EDUCATION. THESIS ADVISOR :
SARINTHORN VIDHAYASIRINUN, Ph.D., 239 PP. ISBN 974-633-261-9

The purposes of this research were 1) to investigate how language obstacles between teachers and Karen preschoolers created problems concerning teachers' instruction and students' learning and 2) to investigate the teachers' and the students' ways of their problem solution.

The results of the research are as follows :

1. The teachers' instructional problems included not preparing the lesson plans or preparing only one plan for both Thai - speaking and Karen-speaking students, lacking good relationship with students, being unable to manage the classroom to create motivating learning atmosphere, and being unable to provide activities that promote students' development or learning.
2. The teachers' ways of problem solution were to prepare one lesson plan for the whole class, using non-verbal language along with Thai speaking, getting a fluent bilingual student to be a translator, changing the activities, using media to illustrate the communication, paying attention to the cooperated students only and praising and stimulating students to join the activities, holding the student's hand to follow the teachers' direction, giving time to the students to adjust themselves naturally and gradually, and scolding and hitting the students.
3. The students' learning problems were that the students did not learn as expected; they felt that they did not belong to the classroom; and they could not communicate with the teacher so they could not express their feeling and thinking to their teacher.
4. The students' ways of problem solution in the positive ways were trying to become a part of the classroom by imitating the teachers' Thai speaking, imitating peers' speaking when they spoke along with the teacher, getting a bilingual friend to be a translator, speaking Karen while playing or joining the activities, letting a fluent bilingual friend teach Thai, using non-verbal language along with Karen speaking to communicate with the teacher, following teachers' direction quietly, and imitating primary students' Thai saying; and in the negative ways were turning to other activities which were sitting quietly, speaking Karen with friends, isolating themselves, and lying down without paying attention to the proceeding activity.

ภาควิชา.....ประถมศึกษา
การศึกษาปฐมวัย
สาขาวิชา.....
ปีการศึกษา.....2538

ลายมือชื่อนิสิต.....
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา.....
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม.....

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ สำเร็จลุล่วงด้วยดี โดยได้รับความกรุณาเป็นอย่างสูงจาก อาจารย์ ดร.ศรินทร์ วิกษะสิรินันท์ อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ ซึ่งได้ให้คำแนะนำ ข้อคิด และการแก้ไขข้อบกพร่อง สนับสนุนและให้กำลังใจเป็นอย่างดีเสมอมา

ขอกราบขอบพระคุณ รองศาสตราจารย์ สมพงษ์ จิตระดับ ประธานสอบวิทยานิพนธ์ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.บุษบง คันติวงศ์ กรรมการสอบวิทยานิพนธ์ ที่กรุณาตรวจสอบแก้ไข วิทยานิพนธ์ และผู้ทรงคุณวุฒิทุกท่านที่ได้กรุณาใช้เวลาอันมีค่าในการตรวจแก้ไขเครื่องมือที่ใช้ ในการวิจัย

ขอกราบขอบพระคุณอาจารย์ สุภาวงศ์ จันทวานิช ที่ได้กรุณาให้ความรู้เกี่ยวกับการวิจัยเชิงคุณภาพ

ขอขอบพระคุณอาจารย์ใหญ่โรงเรียนที่เป็นกรณีศึกษาทั้งสองแห่ง ตลอดจนชาวบ้านใน ชุมชนที่ตั้งของโรงเรียนสองแห่งนี้ทุกท่านที่ให้ความร่วมมือในการใช้ข้อมูลพื้นฐานแก่ผู้วิจัย

ขอขอบคุณ คุณครูผู้สอนชั้นเด็กเล็กในชุมชนที่เป็นประชากรทุกท่านที่ให้ความร่วมมือใน การออกแบบสอบถาม

ขอขอบคุณ คุณครูผู้สอนชั้นเด็กเล็ก และนักเรียนในโรงเรียนที่เป็นกรณีศึกษาทุกคนที่ให้ความร่วมมือในการสังเกตและสัมภาษณ์เป็นอย่างดี

ขอขอบคุณบัณฑิตวิทยาลัยที่ได้ให้ทุนสนับสนุนแก่ผู้วิจัย จำนวน 5,350 บาท

ขอกราบขอบพระคุณ คุณพ่อ คุณแม่ สมาชิกในครอบครัว ผู้ซึ่งให้การสนับสนุนกำลังใจ และกำลังใจทรัพย์ จนกระทั่งผู้วิจัยสำเร็จการศึกษา ขอขอบคุณเพื่อนร่วมรุ่นสาขาการศึกษาปฐมวัย และประถมศึกษาทุกท่านที่เป็นกำลังใจให้แก่ผู้วิจัยด้วยดีเสมอมา

ทักษิณา สมประสงค์

สารบัญ



		หน้า
	บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
	บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
	กิตติกรรมประกาศ.....	ช
	สารบัญตาราง.....	
	สารบัญแผนภูมิ.....	
บทที่		
1	บทนำ.....	1
	ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา.....	1
	วัตถุประสงค์ของการวิจัย.....	5
	ขอบเขตของการวิจัย.....	5
	คำจำกัดความที่ใช้ในการวิจัย.....	6
	ประโยชน์ที่ได้รับจากการวิจัย.....	9
2	วรรณคดีที่เกี่ยวข้อง.....	10
	การเรียนการสอนภาษาที่สอง.....	10
	ชุมชนชาวเขาเผ่ากะเหรี่ยงในจังหวัดกาญจนบุรี.....	66
	วิธีวิจัยเชิงคุณภาพ.....	72
3	วิธีการดำเนินการวิจัย.....	79
	ศึกษาข้อมูลพื้นฐาน.....	79
	ศึกษาข้อมูลเบื้องต้นจากแบบสอบถาม.....	80
	เก็บและวิเคราะห์ข้อมูลภาคสนาม.....	80
	สังเคราะห์ข้อมูลและนำเสนอข้อมูล.....	89

สารบัญตาราง

	หน้า
ตารางที่	
1	สรุปตารางข้อมูลพื้นฐานเกี่ยวกับครูในโรงเรียนเมธีฯ..... 106
2	สรุปตารางข้อมูลพื้นฐานเกี่ยวกับครูในโรงเรียนสะเม็ซอ..... 139
แผนภูมิที่	
1	สภาพแวดล้อมในการเรียนรู้ของเด็กไทย..... 51
2	แผนผังแสดงชุมชนนาคอเลาะ..... 96
3	แผนผังโรงเรียนเมธีฯ..... 102
4	แผนผังชั้นเด็กเล็กโรงเรียนเมธีฯ..... 109
5	แผนภูมิสรุปการทำงานใน 1 วัน ของครูวิชาโรงเรียนเมธีฯ..... 117
6	แผนภูมิสรุปการทำงานใน 1 วัน ของครูอวโรงเรียนเมธีฯ..... 121
7	แผนผังโรงเรียนสะเม็ซอ..... 137
8	แผนผังห้องเรียนชั้นเด็กเล็กโรงเรียนสะเม็ซอ..... 143
9	แผนภูมิสรุปการทำงานใน 1 วันของครูผู้สอนประจำชั้นเด็กเล็ก โรงเรียนสะเม็ซอ..... 148
10	แผนภูมิแสดงสภาพแวดล้อมทางนิเวศวิทยาที่มีอิทธิพลต่อการพัฒนาการของ เด็ก..... 199
11	แผนภูมิแสดงสภาพแวดล้อมทางนิเวศวิทยาที่มีอิทธิพลต่อการพัฒนาการของ เด็กกะเหรี่ยง..... 200